Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc miecz nie odstąpi od twojego domu na wieki,\* dlatego że Mną wzgardziłeś i wziąłeś żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz miecz nie odstąpi od twojego domu na wieki, dlatego że Mną wzgardziłeś i wziąłeś sobie żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc miecz nigdy nie odstąpi od twojego domu, ponieważ wzgardziłeś mną i wziąłeś żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, dlatego, iżeś mię znieważył, a wziąłeś żonę Uryjasza Hetejczyka, abyć była za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, tym, żeś mną wzgardził i wziąłeś żonę Uriasza Hetejczyka, aby twoją żoną była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego właśnie miecz nie oddali się od domu twojego na wieki, albowiem Mnie zlekceważyłeś, a żonę Uriasza Chittyty wziąłeś sobie za małżonkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz już nie odstąpi miecz od twojego domu po wszystkie czasy, dlatego że mną wzgardziłeś i wziąłeś żonę Uriasza Chetejczyka, aby była twoją żoną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego miecz nigdy nie odstąpi od twego domu, bo Mną wzgardziłeś, a żonę Uriasza Chetyty wziąłeś sobie za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, że wzgardziłeś Mną i zabrałeś Uriaszowi Chetycie jego żonę, aby ją poślubić, w twojej rodzinie będzie się zawsze panoszyć przemoc». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz [więc] nie odstąpi nigdy miecz od domu twego, ponieważ zlekceważyłeś mnie i wziąłeś żonę Uriasza Chittyty, by była żoną twoją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер меч не відступить від твого дому на віки за те, що ти Мене зневажив і взяв жінку Урії Хеттея, щоб була тобі за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz miecz nie odstąpi na długi czas od twego domu, dlatego, że Mnie zlekceważyłeś, a pojąłeś za małżonkę żonę Urji, Chittejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz już miecz nie odstąpi od twego domu po czas niezmierzony, ponieważ mną wzgardziłeś, biorąc żonę Uriasza Hetyty, by została twoją żonąʼ. |

1. 1) <x>100 13:29</x>; <x>100 18:9-15</x>; <x>110 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)